

*Une année au lac*  
A Year at the Lake



*La rivière L'Ouanne en 1913*  
The Ouanne River in 1913

*Pendant de nombreux siècles, la rivière L'Ouanne, qui donne vie à Toucy, défilait ses étranglements naturels et se déversait dans une vaste prairie basse et riche qui existait à l'extérieur du village.*

For many centuries the Ouanne River, which brings life to Toucy, would defy its natural constrictions and flood into a large low rich grassland that existed outside the village.

*Dans les années 1970, un plan a été élaboré pour utiliser cette source d'eau naturelle pour créer un lac qui non seulement servirait à retenir le débordement de la rivière, mais deviendrait également un refuge pour les oiseaux qui habitaient les forêts voisines ou migraient sur Toucy deux fois par an.*

In the 1970s a plan was devised to use this natural water source to create a lake that would not only serve the practical purpose of holding the river's overflow but would become a retreat for the birds that inhabited the nearby forests or migrated over Toucy twice a year.

*Au milieu du lac, une petite île est ancrée. Réservee, timide, mais pleine de signification, car c'est là que les oies mettent bas.*

In the midst of the lake a small island lies anchored. Reserved, shy, but full of significance, for this is where the geese give birth.

*Même si personne n'aurait pu le prédire, ce joyau aquatique est également devenu l'aimant du cœur des Toucycois, qui arpentent son rivage serein depuis maintenant trois générations.*

Though no one could have predicted it, this watery gem also became the lodestone for the hearts of the Toucycois, who have walked around its serene shore for three generations now.

*Le lac me servait de baromètre aquatique tandis que je regardais Toucy s'adapter aux saisons.*

The lake served as my watery barometer as I watched Toucy adapt to the seasons.

*En janvier, la terre et le lac dorment sous un manteau de froid.*

In January the land and the lake slumber under a blanket of cold.

*En mars, les jonquilles annoncent l'arrivée du printemps.*

In March the daffodils herald the arrival of spring.

*En mai, les oies du Canada escortent leurs oisons depuis la sécurité de l'île jusqu'au bord du lac.*

In May the Canadian geese escort their goslings from the safety of the island to the lake shore.

*En juillet, l'air chaud de la nuit est parfumé par l'odeur du foin fraîchement fauché provenant des champs voisins. Ce parfum naturel enchante les ruelles du village tandis que sonnent l'angélus, les cloches de église, au coucher du soleil.*

In July the warm night air is fragrant with the smell of freshly cut hay from nearby fields. This natural perfume enchants the village lanes as the angelus, the church bells ring, at sunset.

*En août, les hirondelles s'ébattent dans les airs au-dessus du lac avant de rejoindre leurs nids aux coins des fenêtres.*

In August swallows frolic in the air above the lake before going to their nests in the corners of window eaves.

*En septembre, le châtaignier centenaire voisin laisse tomber des centaines de noix brillantes.*

In September the nearby ancient chestnut tree drops hundreds of shiny nuts.

*En novembre, d'immenses volées de grues des sables grises migrent bruyamment sous la voute du ciel alors qu'elles volent vers le sud, libérées des chaînes qui lient les Toucycois à la terre.*

In November immense flocks of grey sand cranes migrate noisily overhead as they fly south, free of the shackles that bind the Toucycois to the earth.

*En décembre, le lac se pare d'un manteau magique de neige et de glace.*

In December the lake is adorned with a magical mantle of snow and ice.

*Je me suis émerveillé devant le couple de corbeaux noirs géants qui régnaient sur le lac, j'ai regardé les oies se précipiter sur l'eau, j'ai vu les grosses truites nager paresseusement au même endroit à contre-courant de la rivière. J'avais été un homme aux horizons qui avait beaucoup voyagé, bu à un puits de larmes et survécu à d'immenses souffrances.*

I marveled at the pair of giant black ravens that ruled the lake, watched the geese come swooshing down onto the water, saw the large trout idly swimming in one place against the river's current. I had been a man of horizons who had travelled much, drank from a well of tears and survived immense suffering.

*Les années ont passé. Les anciennes priorités ont perdu de leur importance. J'ai appris à raconter les saisons en me promenant autour du lac et en observant l'ancien cycle de la vie se régénérer. Cette Reine aquatique m'a appris à ne pas m'inquiéter, seulement à vivre tendrement parmi un peuple paisible.*

The years passed. Old priorities lost importance. I learned to tell the seasons by walking around the lake and observing the ancient cycle of life regenerating itself. This watery Queen taught me not to worry, only to live tenderly among a peaceful people.



*Janvier - Janvier*



*Février - February*



*Mars - March*



*April - April*



*Mai - May*



*June - June*



*Guillet - July*



*Coût - August*



*Septembre - September*



*Octobre - October*



*Novembre - November*



*Décembre - December*